

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“)

a

EURÓPSKA ORGANIZÁCIA PRE BEZPEČNOSŤ LETOVEJ PREVÁDZKY (ďalej len „EUROCONTROL“),

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“), a najmä na jej články 218 a 220,

SO ZRETEĽOM na Medzinárodný dohovor EUROCONTROLU o spolupráci v oblasti bezpečnosti leteckej prevádzky z 13. decembra 1960, zmenený a doplnený protokolom podpísaným v Bruseli 12. februára 1981 (ďalej len „dohovor EUROCONTROLU“), a najmä na jeho článok 7 ods. 2 a článok 11 ods. 3,

SO ZRETEĽOM na opatrenie č. 11/174 z 12. mája 2011 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa na agentúru deleguje právomoc začať rokovania o uzavretí dohody na vysokej úrovni s EÚ, a opatrenie č. 12/181 z 10. mája 2012 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa schvaľuje prerokovaná dohoda,

SO ZRETEĽOM na príslušné súčasné právne a inštitucionálne rámcové podmienky strán a ich príspevky k realizácii jednotného európskeho neba v rámci a mimo EÚ,

SO ZRETEĽOM na právomoci priznané EÚ v záležitostiach týkajúcich sa jednotného európskeho neba,

SO ZRETEĽOM na úlohu EUROCONTROLU ako medzivládnej celoeurópskej civilno-vojenskej organizácie, ktorá sa špecializuje v oblasti riadenia letovej prevádzky,

KEĎŽE zmluvné strany majú spoločnú víziu dosiahnutia optimálnej a integrovanej európskej siete riadenia letovej prevádzky ponúkajúcej vo všetkých fázach leteckej dopravy a v spojení s inými spôsobmi dopravy vysoký stupeň bezpečnosti, nákladovej efektívnosti, kapacity a ochrany životného prostredia v prospech cestujúcich a občanov;

KEĎŽE právne predpisy EÚ poverujú Európsku komisiu mnohými úlohami súvisiacimi s vykonávaním politiky jednotného európskeho neba, pri ktorých je potrebná podpora odborníkov;

KEĎŽE EUROCONTROL sa od roku 1960 vyvinul ako jedinečné centrum odborných poznatkov v oblasti riadenia letovej prevádzky, prinášajúce pridanú hodnotu celoeurópskeho a vojenského rozmeru a pomoc štátom pri výkone verejných služieb a funkcií, a mal by naďalej pomáhať svojim členským štátom, a to aj pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a iných súvisiacich politík EÚ, ako aj poskytovať celoeurópsku platformu na uľahčenie podpory spolupráce s vojenským sektorom v oblasti riadenia letovej prevádzky;

KEĎŽE právne predpisy EÚ umožňujú Európskej komisii udeliť EUROCONTROLU mandát na vypracovanie vykonávacích predpisov vzťahujúcich sa na vybudovania jednotného európskeho neba;

KEĎŽE EÚ uznáva zásadný príspevok EUROCONTROLU k podpore EÚ v jej úlohe regulátora s cieľom implementovať politiku jednotného európskeho neba a ostatné súvisiace politiky EÚ;

KEĎŽE Organizácia Severoatlantickej zmluvy (NATO) a EUROCONTROL uzatvorili 8. mája 2003 memorandum o spolupráci;

KEĎŽE Európska komisia a EUROCONTROL uzatvorili 22. decembra 2003 memorandum týkajúce sa rámca spolupráce;

KEĎŽE EUROCONTROL bol v súlade s nariadením (EÚ) č. 691/2010 vymenovaný rozhodnutím Európskej komisie z 29. júla 2010 za orgán pre preskúmanie výkonnosti jednotného európskeho neba a toto vymenovanie prijal smernicou stálej komisie č. 10/74 z 15. septembra 2010;

KEĎŽE EUROCONTROL bol rozhodnutím Európskej komisie zo 7. júla 2011 vymenovaný za sieťového manažéra funkcií siete riadenia letovej prevádzky, a to v súlade s nariadením (EÚ) č. 677/2011, a EUROCONTROL prijal toto vymenovanie smernicou stálej komisie č. 11/77 z 1. septembra 2011;

KEĎŽE zmluvné strany majú dlhodobý vzťah a históriu spolupráce v oblasti riadenia letovej prevádzky a pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a iných súvisiacich politík a želajú si upevniť tento vzťah a v plnej miere koordinovať ďalšie činnosti;

KEĎŽE zmluvné strany by mali zabezpečiť synergie a vyhnúť sa zdvojovaniu činností v záležitostiach súvisiacich s bezpečnosťou riadenia letovej prevádzky a otázkach životného prostredia;

KEĎŽE dlhodobé uplatňovanie existujúcich dojednaní medzi Európskou komisiou a EUROCONTROLOM by sa malo posúdiť s prihliadnutím na túto dohodu, a ak je to vhodné, potvrdiť a posilniť prostredníctvom tejto dohody;

KEĎŽE vykonávanie tejto dohody by nemalo viesť k zdvojovaniu financovania činností spolupráce uvedených v tejto dohode, a preto by jeho výsledkom nemal byť nominálny príspevok EÚ do rozpočtu EUROCONTROLU;

BERÚC DO ÚVAHY, že cieľom EÚ je rozšíriť zemepisné pokrytie jednotného európskeho neba za hranice EÚ;

BERÚC DO ÚVAHY, že bez toho, aby boli dotknuté vzťahy medzi stranami a ich príslušným členstvom a aby boli dotknuté práva a povinnosti členských štátov na základe dohovoru EUROCONTROLU a ZFEÚ, je žiaduce zaviesť doplnkové vzájomne sa posilňujúce mechanizmy spolupráce a koordinácie medzi EÚ a EUROCONTROLOM pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a ostatných súvisiacich politík, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy a výskumu a vývoja, s cieľom lepšie využívať odborné znalosti a podporu EUROCONTROLU;

BERÚC DO ÚVAHY, že podpora, ktorú poskytuje EUROCONTROL EÚ, by mala byť v súlade so zásadami transparentnosti, neustrannosti a nezávislosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že by sa mal uľahčiť vývoj organizácie EUROCONTROLU, v rámci ktorého by sa táto organizácia postupne pridávala k podpore EÚ pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba s cieľom zlepšiť celkovú výkonnosť európskej siete riadenia letovej prevádzky,

SA DOHODLI TAKTO:

1. VŠEOBECNÁ PÔSOBNOSŤ

- 1.1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú posilňovať a konsolidovať spoluprácu medzi EÚ a EUROCONTROLOM s cieľom umožniť EUROCONTROLU podporu EÚ pri realizácii jednotného európskeho neba a súvisiacich politík EÚ v rámci EÚ a mimo EÚ v týchto štátoch, ktoré súhlasia s tým, že sa táto dohoda pre ne stane záväznou.

- 1.2. Touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti členských štátov ako členov EUROCONTROLU alebo EÚ.

2. CIELE

Dohoda má tieto ciele:

- stanoviť hlavné prvky posilnenej spolupráce medzi stranami s cieľom prispieť kčasnej a dôslednej realizácii jednotného

európskeho neba v rámci EÚ, ako aj mimo nej v tých štátoch, ktoré sa zaviazali uplatňovať politiku jednotného európskeho neba, a vytvoriť účinný systém leteckej dopravy prostredníctvom činností, v ktorých sa odrážajú príslušné úlohy a povinnosti zmluvných strán,

- uľahčiť potrebnú civilno-vojenskú spoluprácu v oblasti riadenia letovej prevádzky v rámci uplatňovania politiky jednotného európskeho neba,

- uznávať a využívať odborné znalosti EUROCONTROLU vrátane civilno-vojenskej spolupráce s cieľom podporiť EÚ pri realizácii politiky jednotného európskeho neba a ostatných súvisiacich politík, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy a výskumu a vývoja, s cieľom zlepšiť fungovanie európskej siete riadenia letovej prevádzky,

- uznávať hodnotu, ktorú naďalej podľa potreby vytvára EUROCONTROL podpornými aktivitami a funkciami pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba,
- vytvoriť potrebnú spoluprácu smerujúcu k podpore a zapojeniu štátov, ktoré nie sú členskými štátmi EÚ, do politiky jednotného európskeho neba s cieľom rozšíriť vykonávanie tejto politiky za hranice EÚ a postupne dosiahnuť uplatňovanie právneho rámca jednotného európskeho neba všetkými členmi EUROCONTROLU,
- zabezpečiť synergie a vyhnúť sa zdvojovaniu činností agentúry EASA v záležitostiach súvisiacich s bezpečnosťou riadenia letovej prevádzky a v otázkach životného prostredia, ak je to vhodné, aj prostredníctvom rozvoja pevných mechanizmov spolupráce medzi agentúrou EASA a EUROCONTROLOM, berúc do úvahy celoeurópske zodpovednosti EUROCONTROLU.

3. OBLASTI SPOLUPRÁCE

3.1. Oblasti spolupráce podľa tejto dohody sú oblasti potrebné na vykonávanie politiky jednotného európskeho neba vrátane programu SESAR a iných súvisiacich politík EÚ, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy, a politík výskumu a rozvoja riadenia letovej prevádzky.

3.2. Spolupráca sa zameriava na tieto témy:

- a) funkčné bloky vzdušného priestoru;
- b) vnútroštátne orgány dohľadu;
- c) podpora v oblasti bezpečnosti riadenia letovej prevádzky (ATM) a letových navigačných služieb (ANS) vrátane podpory EASA, ako sa uvádza v článku 2;
- d) civilno-vojenská spolupráca a koordinácia;
- e) medzinárodná koordinácia, najmä voči ICAO a iným štátom, než sú členské štáty zmluvných strán;
- f) služby riadenia letovej prevádzky a služby komunikácie/navigácie/sledovania (CNS) vrátane vzdušného priestoru;
- g) údaje a štatistiky o leteckej doprave;
- h) otázky životného prostredia v oblasti letectva;
- i) letisková politika.

3.3. Ďalšie témy spolupráce sa môžu týkať najmä:

- a) bezpečnosti riadenia letovej prevádzky (ATM);
- b) politiky rádiového frekvenčného spektra;

c) bezpilotných lietadlových systémov (UAS).

3.4. Témy a spôsoby spolupráce sa vymedzujú ďalej v samostatných prílohách k tejto dohode.

4. FORMY SPOLUPRÁCE

4.1. Dohoda sa vykonáva prostredníctvom týchto foriem spolupráce:

- a) poskytovanie vzájomnej podpory;
- b) mechanizmy na posilnenú spoluprácu, styčné mechanizmy a úrady, ako aj koordinácia štúdií a programov a spoločných činností;
- c) mechanizmy na zber a vzájomnú výmenu informácií, údajov a štatistík podľa potreby;
- d) koordinácia spolupráce na technických záležitostiach na pracovnej úrovni v rámci ICAO.

4.2. Vzhľadom na vojenské aspekty politiky jednotného európskeho neba zmluvné strany zabezpečia najlepšie využitie príslušných postupov konzultácií so zainteresovanými stranami.

4.3. Koordináciu a uľahčovanie kooperatívnych činností na základe tejto dohody vykonáva v mene EUROCONTROLU jeho agentúra a v mene Európskej únie Európska komisia. EUROCONTROL môže podľa potreby podporovať aj iné orgány EÚ prostredníctvom osobitných nástrojov s cieľom optimalizovať a integrovať existujúce odborné poznatky a zdroje.

5. KONZULTÁCIE A INFORMÁCIE

5.1. Zmluvné strany spolu pravidelne vedú konzultácie s cieľom koordinovať v čo najširšom rozsahu svoje činnosti súvisiace s touto dohodou. Každá zmluvná strana informuje druhú stranu o každej iniciatíve v oblasti spolupráce podľa článku 3, ktorá sa vzťahuje na túto dohodu a ktorá môže mať význam pre druhú stranu, bez toho, aby boli dotknuté ich príslušné rozhodovacie procesy.

5.2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie, ktoré môžu byť potrebné na vykonávanie tejto dohody, so zreteľom na svoje príslušné predpisy. Pokiaľ nie je stanovené inak, strany nesprístupňujú informácie, ktoré si vymieňajú v súvislosti s touto dohodou, žiadnym osobám s výnimkou tých, ktoré zamestnávajú alebo ktoré sú oficiálne oprávnené nakladať s týmito informáciami, ani ich nevyužívajú na komerčné účely. Také sprístupňovanie informácií sa uskutoční, len pokiaľ je to nevyhnutné na účely tejto dohody, a je prísne dôverné.

5.3. Príslušné orgány zmluvných strán v prípade potreby zvolávajú stretnutia slúžiace na výmenu názorov.

6. DÔVERNOSŤ

- 6.1. Každá zmluvná strana prijme všetky primerané preventívne opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu informácií získaných podľa tejto dohody a príloh k nej, pred neoprávneným uverejnením. Zmluvná strana môže pri poskytovaní informácií druhej zmluvnej strane určiť časti informácií, ktoré považuje za informácie nepodliehajúce uverejneniu.
- 6.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rozsahu vyžadovanom ich príslušnými predpismi zabezpečia ochranu utajovaných informácií získaných od druhej zmluvnej strany pri uplatňovaní tejto dohody.
- 6.3. Zmluvné strany musia podľa svojich príslušných predpisov najmä zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ ide o informácie získané od druhej zmluvnej strany na základe tejto dohody, ktoré sa považujú za dôverné. Takéto informácie musia byť primeraným spôsobom označené v súlade s ich príslušnými predpismi.
- 6.4. Zmluvné strany sa podľa potreby dohodnú na pracovných dojednaniach o ďalších postupoch pri ochrane utajovaných informácií poskytovaných na základe tejto dohody a príloh k nej. Tieto postupy zahŕňajú možnosť každej zmluvnej strany overiť, ktoré ochranné opatrenia uskutočnila druhá zmluvná strana.

7. RIADENIE TEJTO DOHODY

- 7.1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý pozostáva z jedného zástupcu každej zmluvnej strany, ktorý môže byť sprevádzaný pozorovateľmi z členských štátov zmluvných strán a odborníkmi. Spoločný výbor je zodpovedný za účinné fungovanie tejto dohody.
- 7.2. Zasadnutie spoločného výboru sa zvoláva aspoň raz ročne s cieľom zhodnotiť a preskúmať vykonávanie tejto dohody a organizuje sa nákladovo efektívne. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o zvolanie zasadnutia spoločného výboru.
- 7.3. Spoločný výbor sa môže zaoberať všetkým, čo súvisí s fungovaním a vykonávaním tejto dohody. Je zodpovedný najmä za:
- a) riešenie všetkých otázok týkajúcich sa uplatňovania a vykonávania tejto dohody;
 - b) posudzovanie spôsobov zlepšenia vykonávania tejto dohody a podľa potreby poskytuje zmluvným stranám odporúčania týkajúce sa jej zmien a doplnení;
 - c) identifikovanie nových oblastí spolupráce;
 - d) prijímanie a menenie a dopĺňanie príloh a pracovných dojednaní v rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - e) riešenie všetkých nezhôd alebo sporov týkajúcich sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody.

7.4. Spoločný výbor funguje na základe dohody medzi zástupcami zmluvných strán.

7.5. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok.

8. FINANCOVANIE

- 8.1. Zmluvná strana, ktorá žiada druhú zmluvnú stranu o podporné činnosti, ktoré sa majú vykonávať na základe tejto dohody, zabezpečí financovanie takýchto činností.
- 8.2. Finančné aspekty týkajúce sa spolupráce podľa tejto dohody sa určia v súlade s predpismi platnými pre rozpočty jednotlivých zmluvných strán. Zmluvné strany uzatvoria v prípade potreby samostatné dojednania.

9. VONKAJŠIE VZŤAHY A SPOLUPRÁCA

- 9.1. Každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o svojich aktivitách medzinárodného rozmeru týkajúcich sa tejto dohody, ktoré môžu mať význam pre druhú zmluvnú stranu.
- 9.2. V prípade potreby zmluvná strana môže prekonzultovať s druhou stranou všetky záležitosti relevantné pre svoje medzinárodné aktivity.

10. RIEŠENIE SPOROV

- 10.1. Zmluvné strany vyvíjajú všemožné úsilie na vyriešenie akýchkoľvek vzájomných nezhôd vyplývajúcich z ich spolupráce na základe tejto dohody.
- 10.2. V prípade, že sa niektorá nezhoda nevyrieši, ktorákoľvek zmluvná strana môže tento spor predložiť spoločnému výboru, a ten o veci uskutoční konzultáciu s cieľom vyriešiť spor dohodou.

11. VÝMENA PERSONÁLU

Zmluvné strany si môžu podľa svojich príslušných pravidiel a postupov vymieňať a vysielat personál potrebný na realizáciu činností uvedených v tejto dohode alebo v prílohách k nej. Všetky takéto výmeny musia byť v súlade s podmienkami dohodnutými medzi zmluvnými stranami.

12. PRÍLOHY

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

13. NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A VYPOVEDANIE

- 13.1. Kým táto dohoda nenadobudne platnosť, vykonáva sa predbežne od dátumu jej podpisu.
- 13.2. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, boli ukončené, a ostáva v platnosti až do jej vypovedania.

- 13.3. Túto dohodu môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana. Takéto vypovedanie nadobúda účinnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane, pokiaľ spomínané oznámenie o vypovedaní nebolo vzaté späť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán pred dňom uplynutia tejto lehoty.

V Bruseli

Za Európsku úniu

Za Európsku organizáciu pre bezpečnosť leteckej prevádzky
